



SEMEZDIN MEHMEDINOVIC

Potomac song

(részletek)

•
Körülirom magam, életem, vagyis
Testem a világban, egy háború

Előtti képpel. 1991-et írunk.
Egy páva az Írók Otthonának üvegházában

Tükörképére ront, szétkenődik a véres folt,
S amikor majdnem elfedi ábrázatát,

Valaki, szomorúan, egyszerűen átöleli,
Elválasztván a madarat a páva haragjától –

Különben végem, egészen biztosan: *végem*

•
Szürke februári reggel, a szobában
Magamba botlok, a telefon meg se

mukkan, én is üresen meredek a világra.
Silabizálom a képeket a falon, a portrémat,

Egy szarajevói mester művét.
Új címe és kanadai állampolgársága van.

Azért vágtam a világnak, hogy testem
Kipihenje a bomlástól való félelmet.

Ám az első sötétségben – inába szállt a bátorságom.
Ki tudja, most hol bujkálok, a közepén vagy a végén

A nem is annyira fontos életemnek.

•
A kis afrikai csimpánzot
Mindössze egyszer láttam

Szarajevóban, kilencvenkettő alkonyán.
Egyedül ögyelegtem a főutcán,

A leszakadt villamosvezetékeket
Himbálta a szél, kaparták az aszfaltot.

Egyszer csak fenn az ablakban
Mepillantottam az állatot,

Szörös testével nyomta az üveget,
S nem hittem a szememnek,

Meg voltam győződve, halott vagyok,
Csak még fingom sincs róla,

Átkerültem a túloldalra, hol megszűnt
a határ a kontinensek között.

•
(to Ammiel)

A Nap csak a benzinkútig
süllyedt,
Utána egy felhő mögé veszett.
A Telegraph sugárúton ácsorgok, felfele

Nézek, Czeslaw Milosz lakik a hegyen,
A szarajevói szobámra gondolok,

E szoba irodalmi utópiájára, hol az iszlám
szimbólumait az ún. nyugati metafizika
Fényében szerettem volna megmutatni,
Felújítani a gyermek Jézus
elfeledett



Orfikus napi teendők

történetét, de puszta vágy maradt minden.

Most, hogy a Telegraph sugárúton állok,
Érzem, felkészültem, nincs többé

Semmi, amit birtokolni óhajtok.

Orcsik Roland fordításai

Semzedin Mehmedinović 1960-ban született Kiseljakban (Bosznia-Hercegovina). Eddig négy könyve jelent meg. Forgatókönyveket, esszéket, költeményeket ír. A balkáni háborút az ostromba zárt Sarajevóban élte át. 1996 óta Amerikában, Washington D.C.-ben él. Legsikeresebb könyve: *Sarajevo Blues* (1998). Legutóbb magyarul: *Kilenc Alexandria, Szufizmus, Út a kozmoszba* (Ford.: O. R., *Vár Ucca Műhely* 2002/3-4.) A mostani fordítás alapjául a *Devet Alexandrija* című kötete szolgált.